

cial, interior de palabra y final, cuanto por su naturaleza, átonas, tónicas, en hiatos, así como según la metafonía experimentada por efectos de yod y de wau. El capítulo 5, “Del consonantismo latino al castellano” (118-175), inicia con el sistema fonológico del latín, para adentrarse después en la evolución de las consonantes, siguiendo la estructuración pidaliana ya tradicional de, en primer lugar, consonantes simples, iniciales e interiores, y posteriormente grupos de consonantes. Concluye este capítulo con el sistema fonológico consonántico del español medieval, con un énfasis particular, como es lógico, en la reestructuración del sub-sistema de sibilantes.

Cierra el libro de texto de De Cos y Ruiz con un muy útil anexo de ejercicios (pp. 176-195) que contiene 156 preguntas a través de cuya contestación el alumno puede autoevaluar la información adquirida con la lectura del manual. Hay que decir que las preguntas están inteligentemente planteadas, ya que en la mayoría de ocasiones obligan al alumno a relacionar información contenida en diferentes puntos del texto y a reflexionar sobre distintos aspectos de la evolución fónica del español. La ejemplificación, como ya señalé al inicio de esta reseña, es abundante, adecuada para cada uno de los contenidos y progresiva en cuanto a la complejidad de las palabras que deben ser evolucionadas.

Bibliografía

Lloyd, Paul (1979): “On the definition of Vulgar Latin. The eternal return”, en: *Neuphilologische Mitteilungen*, 80, 110-122.

Concepción Company Company
Universidad Nacional Autónoma
de México

Wolf Dietrich/Volker Noll (orgs.): *O Português do Brasil. Perspectivas da pesquisa atual*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert (Linguística lusobrasileira, 1) 2004. 260 páginas. ISBN 84-8489-141-0 (Iberoamericana)/ISBN 3-386527-109-X (Vervuert).

Los profesores Wolf Dietrich y Volker Noll han reunido en este volumen trece trabajos, presentados con anterioridad en el marco del Coloquio Internacional celebrado en la Universidad de Münster en enero de 2003, que tienen como objetivo mostrar las líneas de investigación que se siguen en la actualidad para adentrarse en el estudio del portugués de Brasil. Los artículos están organizados en cuatro bloques, en función de la línea de investigación a la que corresponden: Historia de la Lengua, Geolingüística, Contactos Lingüísticos y Norma y Uso.

En el estudio que abre la sección de Historia de la Lengua, Volker Noll analiza aquellos aspectos que son fundamentales para entender la formación del portugués de Brasil. En primer lugar, relativiza la influencia que en este proceso pudo tener la llamada *língua geral*, de base tupí, que, aunque era común en la cuenca amazónica y, sobre todo, en el interior de São Paulo, debía de tener poca vigencia en zonas de gran importancia para la conformación del portugués de Brasil, como Salvador y las plantaciones de Pernambuco. Además, recuerda que el prestigio social que frente al tupí tenía el portugués está ya documentado en las cartas privadas de los *bandeirantes* paulistas. Más adelante revisa la hipótesis de la criollización como proceso que pudo intervenir en la formación del portugués de Brasil: entre otros problemas, destaca el hecho de que en una zona del nordeste a donde llegó un gran contingente de población africana no se da actualmente la palatalización de /t/ ante

[i], rasgo generalmente atribuido a influjo africano, lo que reduce la importancia de una posible criollización.

Volker Noll halla en las fuentes manuscritas una vía fidedigna para estudiar la historia lingüística del Brasil, lo que está en consonancia con el intento de periodizar la historia de la lengua atendiendo a factores internos a ésta. Con la intención de agrupar documentos históricos que estaban aislados se llevó a cabo el *Projeto Resgate* (repárese en lo significativo de este nombre), una tarea que dio lugar a cien CD-ROM, de los cuales sólo uno recoge material proveniente del “Arquivo Nacional da Torre do Tombo” de Lisboa; a este respecto, compartimos la opinión de Volker Noll cuando dice que “infelizmente a lingüística lusitana com maior facilidade de acesso em Lisboa nunca se ocupou do assunto” (p. 17).

Heitor Meigale y Sílvio de Almeida Toledo Neto estudian algunos “traços de língua antiga conservados nas trilhas das bandeiras”. Para este trabajo, representativo de la metodología empleada en el “Projeto Filologia Bandeirante”, se confronta la lengua de los documentos de los siglos XVII y XVIII con los datos extraídos de entrevistas realizadas, siguiendo la metodología variacionista, en áreas rurales situadas en el camino de ida hacia la selva que seguían las *bandeiras* desde finales del siglo XVII, en la antigua área administrativa de São Paulo, con la intención de confirmar que las regiones periféricas, aisladas de la influencia externa, preservan rasgos arcaicos. Se observan así algunos rasgos comunes a los dos estadios de lengua considerados (rasgos que, a menudo, también estaban en el portugués de los siglos XIII a XVI), como, entre otros, la desnasalización de vocales o la presencia de la africada *tʃ* en lugar de *ʃ*.

Uli Reich estudia en un sugerente trabajo la posibilidad de aplicar la moderna

Teoría de la Naturalidad a los contactos lingüísticos que ha tenido el portugués en Brasil, para así dar cuenta de las diferencias con el portugués europeo. El presupuesto que está en la base de su argumentación es que la imposición de una estructura de una lengua a otra es más fácil si dicha estructura es natural. La realidad lingüística que presenta hoy el portugués de Brasil podría ser explicada en algunos casos en términos de naturalidad: así, la presencia de pronombres objeto que no se distinguen en el caso morfológico de los pronombres de sujeto (*eu vi ela*) estaría en relación con el fenómeno de “consistencia sistémica” y la obligatoriedad del pronombre de sujeto reflejaría la tendencia a la isomorfia estructural que supone que el sujeto se realice a través de morfemas libres de por lo menos una sílaba, mientras que, en el plano fonético, el mantenimiento del timbre de las vocales átonas y las epéntesis vocálicas para marcar las fronteras silábicas (*observar* [obiservar]) responderían a un principio de fonología natural como es la búsqueda de una mejor perceptibilidad.

El apartado dedicado a la Geolingüística comprende tres trabajos de carácter informativo sobre el desarrollo actual de estos estudios en Brasil. Los autores se muestran esperanzados en que este tipo de investigación habrá de dar sus frutos en un futuro no muy lejano, sobre todo por los recursos humanos de los que dispone, pese a que apenas un 20% del área nacional brasileña está descrita hoy día. Por consiguiente, se da noticia, aparte de la poca bibliografía que está ya publicada, de varios proyectos de investigación de tipo dialectológico, así como de varias tesis doctorales y disertaciones de *mestrado* que se enmarcan en estos proyectos. Maria do Socorro Silva de Aragão describe paso a paso el desarrollo de la Dialectología y la Geografía Lingüística en Bra-

sil, desde los estudios pioneros de Serafima da Silva Neto y Antenor Nascentes hasta los atlas lingüísticos regionales que se han elaborado o se están elaborando en la actualidad. Suzana Cardoso da noticia del proyecto “Atlas Lingüístico do Brasil”, que surgió con el objetivo de definir las diversas áreas dialectales del territorio brasileño y con el de contribuir al perfeccionamiento de la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna, y que emplea una metodología no sólo diatópica, sino también “diageracional, diagenérica, diastrática e diafásica” (p. 99). Por último, Maria Elias Soares añade al enfoque adoptado por los trabajos anteriores el de la sociolingüística variacionista y describe la metodología que debe utilizarse para el estudio de la variación lingüística en el estado de Ceará.

El apartado dedicado a los Contactos Lingüísticos reúne trabajos centrados en la situación lingüística de la región sur de Brasil y en la situación de los llamados *brasiguayos*, un concepto que es definido –como veremos– de varias maneras. Joachim Born describe y hace sentir al lector el entorno lingüístico de los estados del sur de Brasil, en los que la presencia del alemán y el italiano es manifiesta a través del léxico gastronómico y de ciertos ámbitos del comercio, porque defiende que para el ejercicio de una política lingüística adecuada es necesario conocer las distintas comunidades de hablantes que constituyen una nación, lo cual puede fomentarse a través de la observación del *environnement linguistique*. Los demás trabajos toman como base los datos que se están utilizando para la elaboración del *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico* (ALGR) que abarcará toda el área guaranítica, esto es, el área que estuvo bajo influencia jesuítica en los siglos XVII y XVIII, y servirá para estudiar los contactos del español y el portugués con el guaraní. Wolf Dietrich es pionero al estu-

diar la lengua de los brasiguayos en el Brasil, es decir, de los paraguayos que emigraron a la región sur de Brasil durante el siglo XX y que han ido perdiendo a menudo el guaraní mientras adquirieron una variedad de portugués que puede caracterizarse como conservadora, lo que refleja la posición marginal que ocupa esta zona en el conjunto de la realidad brasileña. Haralambos Symeonidis estudia en el habla de estos brasiguayos el uso de las preposiciones con verbos de movimiento, concretamente el empleo, en muchos casos general, de la preposición *em*, probablemente por influencia del tupí (o quizá de la *lingua geral*), que utiliza un mismo morfema para los valores de ‘lugar en’ y ‘lugar hacia’. Harald Thun maneja un concepto distinto y muy restringido de *brasiguayo*, referido solo a los brasileños que se asentaron en territorio paraguayo; su estudio es interesante por mostrarnos las actitudes lingüísticas de los diferentes pueblos que conforman la nación del Paraguay y tiene además un valor humano notable al adentrarnos en los problemas que en la actualidad conlleva esta convivencia.

El último bloque muestra mayor heterogeneidad temática que los anteriores, aunque los tres trabajos incluidos se agrupan bajo el rótulo de “Norma y Uso”. Stella Maris Bortoni-Ricardo insiste en la importancia que para los estudios sociolingüísticos ha de tener la historia social de los individuos, su procedencia rural o urbana (o “rurbana”, como buena parte de los brasileños) y su grado de acceso a la cultura y a los modos prestigiosos de habla, observando cómo se han concretado estas variables en el habla del presidente Lula da Silva. Por su parte, Ataliba Teixeira de Castilho reflexiona, como ha hecho en otros trabajos anteriores, sobre algunas cuestiones de la teoría de la gramaticalización, un fenómeno de cambio lingüístico muy ligado a la variación y el

uso, en el marco del “Projeto para a História do Português Brasileiro” (PHPB), que él mismo inició en 1997 en la Universidad de São Paulo. Propone una explicación globalizadora de los distintos casos de gramaticalización cuya mayor novedad reside en aplicar al estudio del cambio lingüístico las conclusiones a las que se había llegado con anterioridad en el “Projeto de Gramática do Português Falado”, de modo que los principios pragmáticos que habían cobrado mayor fuerza explicativa para el estudio de un corpus de conversaciones orales podrían operar sobre el sistema léxico (compuesto de categorías cognitivas abstractas y de rasgos semánticos inherentes), que él entiende como centro radial de la lengua, para motivar el cambio lingüístico. Sin embargo, esta teoría, aunque debe tomarse en cuenta, está aún lejos de ser demostrada y ejemplificada con claridad (la evolución de la palabra *vez* es el único ejemplo que da el autor), por lo que no deben ser olvidados otros estudios teóricos sobre la gramaticalización. Finalmente, María Marta Pereira Scherre cierra el libro con un estudio muy completo sobre el uso del llamado imperativo de indicativo (del tipo de *fala* o *abre*) en el sistema adquirido de manera natural por hablantes de las regiones del Sur, Sudeste y Centro Oeste, y señala a este respecto el distanciamiento entre la norma oral y la norma escrita.

En definitiva, esta compilación de trabajos que reseñamos provee al lector de un conocimiento general sobre aquellos aspectos que con más insistencia se estudian en la lingüística brasileña y le hace descubrir hasta qué punto ha avanzado la metodología empleada en esta materia de trabajo. Este libro sirve también para inaugurar una nueva colección de la editorial Vervuert/Iberoamericana, titulada “Lingüística luso-brasileira”, gracias a la cual esperamos seguir aprendiendo acerca

de esta rica y compleja realidad lingüística que constituye el Portugués de Brasil.

Miguel Gutiérrez Maté
Universidad de Valladolid

Geneviève Escure/Armin Schwegler (eds.): *Creoles, Contact, and Language Change. Linguistic and social implications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (Creole Language Library, 27) 2004. 354 páginas. ISBN 90-272-5249-1 (EU)/ISBN 1-58811-551-8 (USA)

This volume constitutes an excellent collection of articles which explore language contact, change and creoles from a variety of perspectives and also through a broad linguistic spectrum which makes the text a great source of information. The authors chose to divide the text into four main sections although they admit, and I agree with them, that some of the contributions could be classified in more than one of the sections. The parts are: Historical, Acquisition, Aspects of structure and Discourse and Identity. The editors have done a great labor in selecting works that further the insight into creoles by showing the particulars of some of them. This volume constitutes a broad and well orchestrated array of texts that renders a complete vision of creoles, contact and Language change through the geography of the planet (former colonies).

- *The origins of Macanese reduplication* by Umberto Ansaldo and Stephen Matthews.

A quite informative article that after a thorough presentation of the historical data performs a good analysis of reduplication in Macanese concentrating in a variety of contexts (nominal, adjectival,